No. 49766*

Republic of Korea
and
Thailand

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Thailand on cooperation in the fields of culture and education. Bangkok, 25 August 2004

Entry into force: *25 August 2004 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Korean and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République de Corée
et
Thaïlande

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation. Bangkok, 25 août 2004

Entrée en vigueur : *25 août 2004 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, coréen et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE AND EDUCATION

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to increase cooperation between the two countries in the fields of culture and education, and

Convinced that cooperation in these fields will strengthen the friendly relations and mutual understanding between their peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavor, to the extent permitted under their laws and regulations and on conditions to be mutually agreed upon, to promote mutual knowledge of the culture and education of their countries and to assist each other in achieving this aim.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and promote cooperation in the fields of:

(a) arts and culture;
(b) education and research;
(c) mass media;
(d) youth; and
(e) sports.

Article 3

The Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, encourage and facilitate cultural cooperation by:

(a) exchanging experts in the fields of arts and culture including performing arts, visual arts, and literary works as well as exchanging information and experience relating to these fields;

(b) supporting participation in international festivals, fairs, fora, exhibitions, conferences, seminars and other cultural events organized by the other Contracting Party;

(c) promoting cooperation and direct contact between different institutions concerned with arts and culture;

(d) drawing up concrete working programmes on exchange and cooperation between their respective competent authorities or bodies; and

(e) encouraging cooperation in archaeological, historical, cultural and language studies, including translation of literary works and museum, library and archives exchanges as well as the preservation and restoration of archaeological, cultural and historical heritage.

Article 4

The Contracting Parties shall endeavour to promote cooperation in the fields of education and research through:

(a) establishing direct cooperation between academic institutions, schools and government agencies concerned, through bilateral agreements or regular programmes, in the exchange of information on:

(i) the educational process and data on education methods;

(ii) diplomas, degrees, certificates, specializations and qualifications with the purpose of mutual recognition of educational standards of the Contracting Parties in the future; and

(iii) status and development of the system of higher education of the Contracting Parties;

(b) promoting exchange of visits of experts, scholars, students and members of academic institutions, in order to exchange experiences in education and educational methods;

(c) promoting exchange of students through the provision of scholarships to nationals of the other Contracting Party; and

(d) encouraging mutual participation in seminars, conferences, symposia, discussions and other events held on the territory of both countries as well as joint participation in those events in third countries.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to encourage and assist the development of direct contact and cooperation between the press, radio and television services of the two countries and between journalists and other representatives of mass media.

Article 6

The Contracting Parties shall endeavour to promote youth exchanges and encourage cooperation and direct contact between their youth organizations.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to strengthen co-operation in sports and physical education by promoting interaction between their respective sport organizations and associations, as well as encouraging the exchange of athletes, coaches and other personnel in order to participate in competitions, meetings and other related activities.

Article 8

1. The Contracting Parties shall consult each other, when necessary, on matters of detail and on additional measures for the successful implementation of this Agreement.

2. The Contracting Parties may conclude an action plan to provide for details about the implementation of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for further periods of five years, unless either Contracting Party gives the other Party a six-month prior written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, at Bangkok, this 25th day of August 2004, in the Korean, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 타이왕국 정부간의 문화 및 교육분야에서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 타이왕국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

문화와 교육 분야에서의 두 나라의 협력을 증진시키기를 희망하고,

이러한 분야에서의 협력이 두 나라 국민 사이의 우호관계 및 상호이해를 강화할 것임을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 법령이 허용하는 범위 안에서, 그리고 서로 합의된 조건에 따라 두 나라의 문화와 교육에 대한 서로의 인식을 증진하고, 이러한 목적을 달성하도록 서로 지원하기 위하여 힘쓴다.

제 2 조

체약당사자는 다음 분야에서 협력을 장려하고 증진한다.

가. 예술과 문화

나. 교육과 연구

다. 대중 매체

라. 청소년

마. 체육

제 3 조

체약당사자는 상호주의의 기초 위에서 다음의 방법을 통하여 문화협력을 장려하고 촉진한다.

가. 공연예술·시각예술 및 문학작품을 포함한 문화·예술 분야의 관련 정보 및 경험의 교환과 이 분야의 전문가의 교환.

나. 타방 체약당사자가 개최하는 국제적인 축제·박람회·포럼·전시회·회의·세미나 및 그 밖의 문화 행사에 참여의 지원

다. 문화·예술 관련 여러 기관 사이의 협력과 직접적인 접촉의 증진

라. 두 나라의 권한당국 또는 기구 사이의 교류와 협력에 관한 구체적인 운영계획의 수립

마. 고고학적·문화적 및 역사적 유산의 보존과 복원 뿐 아니라 문학작품의 번역과 박물관·도서관 및 기록보존소 사이의 교류를 포함한 고고학·역사·문화 및 언어 연구에서의 협력의 장려

제 4 조

체약당사자는 다음 방법을 통하여 교육 및 연구 분야에서 협력을 증진하기 위하여 힘쓴다.

가. 다음 각호에 관한 정보 교환에서의 들 사이의 합의 또는 정기적인 계획을 통하여 학술기관·학교 및 정부 기관 사이의 직접적인 협력의 구축

(1) 교육과정 및 교육방법에 관한 자료

(2) 장래 타방체약당사국의 교육기준에 대한 상호인정을 목적으로 하는 졸업증서·학위·자격·전문분야 증서 및 면허증

(3) 체약당사국의 고등교육 체제의 현황 및 발전

나. 교육 및 교육방법의 경험을 교환하기 위하여 전문가·학자·학생 및 학술기관 관계자의 상호방문의 증진

다. 타방체약당사자의 국민에 대한 장학금의 수여를 통하여 학생 교류의 증진

라. 두 나라의 영토 안에서 개최되는 세미나·회의·심포지엄 및 토론회 그 밖의 행사에 상호 참여와 제3국에서 개최되는 그러한 행사에 공동 참여의 장려

제 5 조

체약당사자는 두 나라의 언론·라디오 및 텔레비전 부문 사이, 그리고 언론인 그 밖의 대중매체 대표사이의 직접 접촉과 협력 관계의 발전을 장려·지원하기 위하여 힘쓴다.

제 6 조

체약당사자는 청소년 교류를 증진하고 청소년 기구간의 협력과 직접 접촉을 장려하기 위하여 힘쓴다.

제 7 조

체약당사자는 두 나라의 체육기구 및 협회 사이의 상호교류를 증진시키고 경기 및 회의 그 밖의 관련 활동에 참가하기 위하여 운동선수 및 코치 그 밖의 인사의 교환을 장려함으로써 체육 및 체육교육 분야의 협력을 강화하기 위하여 힘쓴다.

제 8 조

1. 체약당사자는 필요 경우에는 이 협정의 성공적 이행을 위한 세부사항 및 추가조치에 관하여 서로 협의한다.

2. 체약당사자는 이 협정의 이행에 관한 세부사항을 규정하는 이행계획을 체결할 수 있다.

제 9 조

이 협정은 서명일에 발효한다. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 협정 종료 의사를 6월전에 서면으로 통보하지 아니하는 한, 5년씩 자동 연장된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 8월 25일 방콕 에서 동등하게 정본인 한국어·타이어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영문본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

반기문

타이왕국 정부를 대표하여

S. Sathirathai

[THAI TEXT – TEXTE THAÏ]

ความตกลงระหว่าง
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเกาหลี
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยความร่วมมือในสาขาวัฒนธรรมและการศึกษา

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเกาหลีและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีคู่สัญญา")

ปรารถนาที่จะเพิ่มพูนความร่วมมือในสาขาวัฒนธรรมและการศึกษาระหว่างประเทศทั้งสอง และ

เชื่อมั่นว่าความร่วมมือในสาขาดังกล่าวจะกระชับความสัมพันธ์ฉันมิตรและความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประชาชนของประเทศทั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีคู่สัญญาจะพยายามส่งเสริมความรู้ซึ่งกันและกันทางวัฒนธรรมและการศึกษาของประเทศทั้งสอง และช่วยเหลือซึ่งกันและกันให้บรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าว เท่าที่กฎหมายและข้อบังคับของตนจะอนุญาตและตามเงื่อนไขที่จะตกลงร่วมกัน

ข้อ 2

ภาคีคู่สัญญาจะสนับสนุนและส่งเสริมความร่วมมือในสาขา

ก) ศิลปะและวัฒนธรรม

ข) การศึกษาและการวิจัย

ค) สื่อมวลชน

ง) เยาวชน และ

จ) การกีฬา

ข้อ 3

ภาคีคู่สัญญาจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวกความร่วมมือทางวัฒนธรรมบนพื้นฐานการประติบัติต่างตอบแทน โดย

ก) การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญในสาขาศิลปะและวัฒนธรรม รวมทั้ง ศิลปะการแสดง ทัศนศิลป์ และผลงานวรรณกรรม ตลอดจนการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและประสบการณ์ที่เกี่ยวข้องกับสาขาดังกล่าว

ข) การสนับสนุนการมีส่วนร่วมในเทศกาล งานออกร้าน เวทีประชุม นิทรรศการ การประชุม การสัมมนาระหว่างประเทศ และงานวัฒนธรรมอื่นๆ ซึ่งจัดโดยภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ค) การส่งเสริมความร่วมมือและการติดต่อโดยตรงระหว่างสถาบันต่างๆ ที่เกี่ยวกับศิลปะและวัฒนธรรม

ง) การยกร่างแผนปฏิบัติงานที่เป็นรูปธรรมว่าด้วยการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างหน่วยงานหรือสถาบันผู้มีอำนาจของทั้งสองฝ่าย และ

จ) การสนับสนุนความร่วมมือในการศึกษาโบราณคดี ประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม และภาษา รวมทั้งการแปลงานวรรณกรรม และการแลกเปลี่ยนด้านพิพิธภัณฑ์ ห้องสมุด และจดหมายเหตุ ตลอดจนการเก็บรักษา และการบูรณะมรดกทางโบราณคดี วัฒนธรรม และประวัติศาสตร์

ข้อ 4

ภาคีคู่สัญญาจะพยายามส่งเสริมความร่วมมือในสาขาการศึกษา และการวิจัยโดย

ก) การสร้างความร่วมมือโดยตรงระหว่างสถาบันวิชาการ โรงเรียน และหน่วยงานรัฐบาลที่เกี่ยวข้อง ผ่านการจัดทำความตกลงทวิภาคี หรือ แผนงานประจำ ในการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับ

(1) กระบวนการทางการศึกษา และข้อมูลเกี่ยวกับวิธีการทางการศึกษา

(2) อนุปริญญา ปริญญา ประกาศนียบัตร ความชำนาญพิเศษ และคุณวุฒิ โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะรับรองซึ่งกันและกันในมาตรฐานการศึกษาของภาคีคู่สัญญาในอนาคต และ

(3) สถานะและพัฒนาการของระบบอุดมศึกษาของภาคีคู่สัญญา

ข) การส่งเสริมการแลกเปลี่ยนการเยือนของผู้เชี่ยวชาญ นักวิชาการ นักศึกษา และสมาชิกของสถาบันวิชาการ เพื่อแลกเปลี่ยนประสบการณ์เกี่ยวกับการศึกษาและวิธีการทางการศึกษา

ค) การส่งเสริมการแลกเปลี่ยนนักศึกษาผ่านการให้ทุนการศึกษาแก่คนชาติของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง และ

ง) การสนับสนุนการมีส่วนร่วมซึ่งกันและกันในการสัมมนา การประชุม การชุมนุมอภิปรายปัญหาการหารือ และงานอื่นๆ ซึ่งจัดขึ้นในดินแดนของประเทศทั้งสอง ตลอดจนการมีส่วนร่วมในงานดังกล่าวในประเทศที่สามร่วมกัน

ข้อ 5

ภาคีคู่สัญญาจะพยายามสนับสนุนและช่วยเหลือการพัฒนาการติดต่อและความร่วมมือโดยตรงระหว่างหนังสือพิมพ์ สถานีวิทยุและโทรทัศน์ของประเทศทั้งสอง และระหว่างนักหนังสือพิมพ์ และผู้แทนสื่อมวลชนอื่นๆ

ข้อ 6

ภาคีคู่สัญญาจะพยายามส่งเสริมการแลกเปลี่ยนเยาวชน และสนับสนุนความร่วมมือและการติดต่อโดยตรงระหว่างองค์กรเยาวชนของทั้งสองฝ่าย

ข้อ 7

ภาคีคู่สัญญาจะพยายามกระชับความร่วมมือด้านการกีฬาและพลศึกษาโดยการส่งเสริมการปฏิสัมพันธ์ระหว่างองค์กรและสมาคมการกีฬาของทั้งสองฝ่าย ตลอดจนสนับสนุนการแลกเปลี่ยนนักกีฬา ผู้ฝึกสอน และบุคลากรอื่นๆ เพื่อเข้าร่วมในการแข่งขัน การประชุม และกิจกรรมที่เกี่ยวข้องอื่นๆ

ข้อ 8

(1) ภาคีคู่สัญญาจะปรึกษาซึ่งกันและกัน เมื่อจำเป็น ในเรื่องที่เกี่ยวกับรายละเอียดและมาตรการเพิ่มเติมเพื่อให้การปฏิบัติตามความตกลงนี้ประสบผลสำเร็จ

(2) ภาคีคู่สัญญาอาจจะจัดทำแผนปฏิบัติการ เพื่อกำหนดรายละเอียดเกี่ยวกับการปฏิบัติตามความตกลงนี้

ข้อ 9

ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ลงนาม และจะยังคงมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลาห้าปี และจะต่ออายุต่อไปโดยอัตโนมัติอีกเป็นระยะเวลาครั้งละห้าปี เว้นแต่ภาคีคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นเวลาหกเดือน ถึงเจตนาของตนที่จะยกเลิกความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามความตกลงนี้

ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 25 เดือน สิงหาคม คริสต์ศักราช 2004 เป็นภาษาเกาหลี ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความแตกต่างกัน ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเกาหลี

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย